

<<译学词典与译学论文集>>

图书基本信息

书名：<<译学词典与译学论文集>>

13位ISBN编号：9787560725543

10位ISBN编号：7560725546

出版时间：2004-8

出版时间：山东大学

作者：孙迎春

页数：527

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译学词典与译学论文集>>

内容概要

《译学词典与译学论文集》由5部分组成，收入的论文内容涉及翻译学词典研究、翻译理论研究、翻译技巧研究、译作评析、翻译教学研究。

<<译学词典与译学论文集>>

作者简介

<<译学词典与译学论文集>>

书籍目录

论综合性译学词典的编纂（代前言）翻译学词典研究关于译学词典编纂与研究的专家通信张今先生致孙迎春论翻译学词典编纂的信许渊冲先生致孙迎春谈翻译学词典的信林煌天先生关于编辑翻译学词典的一封信胡庚申教授关于译学词典研究的一封信俄汉双语辞书领域中一个新的里程碑——评《俄汉文学翻译词典》翻译学的百科全书——评孙迎春教授主编的《译学大词典》就《译学大辞典》谈附录的设置论译学词典编纂对翻译学学科建设的重要性论译学词典编纂的多学科综合性论译学词典的编纂原则论译学词典的描写性论译学词典中译作词条的编纂试论译学词典编纂体例的实用性双语词典例证的翻译功能初探谈辞书编纂原则——兼评《译学大词典》编纂特点一部别具一格的文学翻译辞典——评《英汉对照描写辞典》译学词典的检索性译学词典的评价系统译学词典类型刍议译学词典应用与编纂的落差《译学大词典》类型探析《中国翻译词典》指疵综合性译学词典的编排体例探讨综合性翻译学词典的编纂翻译理论研究从语言的三个平面看“信达雅”翻译原则Context and Translation : Understanding the Source Language in Context等效翻译的神似与形似动物词文化伴随意义的跨语言（英语和汉语）对比研究对当前译学学科建设争论的一些思考对“信”的再认识——论翻译的标准问题对严复‘雅’的再认识翻译标准翻译的不对等翻译风格与语言发展……翻译技巧研究译作评析翻译教学研究

章节摘录

一、课堂教学的组织者角色 作为课堂教学的组织者,在翻译课堂上,教师首先要确定其教学目的,然后选择相应的教学策略并组织课堂活动。

翻译课不同于其他的英语专业课,其主要任务是系统地介绍一些基本的翻译理论知识和基本规律,让学生通过不断的课堂翻译实践来总结经验和掌握翻译理论知识及规律,提高其翻译能力。

根据课堂活动所涉及的各种成分,翻译能力至少应包括以下几个方面:语言能力、文化能力、审美能力、转换能力。

(姜秋霞,权晓辉,2002:11~15)可以讲,翻译能力是学生各方面能力的综合体现。

传统上教师在讲解基本的翻译理论和技巧的过程中,基本能够作到根据教学内容,设定不同的任务。

如:选择适当的文章,根据内容、篇幅分成不同的小组进行翻译实践练习。

在实践的过程中,学生需要在读懂原文的基础上进行翻译实践。

二、激发者角色 在课堂教学过程中,激发学生的学习动机是非常重要的。

动机是学习的最重要的先决条件之一。

教师要激发学生的动机,不但要了解动机,还要根据学生的个体情况,实施不同的激发策略。

由于翻译课大多设置在高年级阶段,学生有时并不主动学习,课堂上经常表现为:被动地接受教师讲解的内容、不主动发问、总期待教师能给出标准译文等。

学生有时看起来态度消极。

由此,教师的角色应由单一的教育者向激发者转变。

翻译课上教师不必是翻译专家,而应是积极的激发者。

教学的任务之一就是控制影响动机的因素,最大限度地激励学生,使学生积极地从事学习活动。

为了作到这一点,翻译教师要不断改进教学方法,不断以新的思维、新的理论和观点去熏陶学生。

在课堂上教师要为学生创造良好的环境,消除学生的紧张、焦虑心理。

许多学生在做翻译练习的过程中,经常急于使自己的译文达到标准译文的水准。

针对这一问题,教师可根据学生的实际水平组织相应的课堂活动,选择与学生语言能力较接近的翻译练习,材料力求多样化。

以此来激发学生的学习兴趣;调动学生的学习主动性,鼓励他们参与翻译实践。

学生在大量运用性实践中感觉到自己的进步,油然而生一种成就感,觉得自己的努力决非徒然,故自信心大为加强,进而希望在更多的实践活动中展示自己的进步和能力。

这就形成了强烈的有意义学习心向,促进了学生潜能的发挥。

(王惠昭,2001:37)另外,教师也要注意学生的反馈,根据反馈及时地对教学过程作出调整,从而确保实施有效的策略。

三、管理者角色 翻译课堂上,教师同样是课堂活动的管理者。

教师的角色可以表现为:教师是课程的管理者、是课堂活动的管理者、是学习环境的管理者。

在课堂上,提倡教为主导,学为主体。

翻译课的任务是既要讲翻译理论,又要有大量的翻译实践。

而针对目前有限的课堂时间,教师应注意提高课堂教学的效率,坚持时间效益观,最大限度地减少时间的损耗。

如:在学生的分组练习的过程中,教师在积极参与活动的同时,有效地控制练习时间、练习过程和练习内容。

在启发学生的基础上,适时地讲授课程内容,并可通过课后作业来加强课堂学习的效果。

在实际操作过程中教师也可根据学生的情况,对教材进行合理的取舍:有些材料可以留作课后作业或删除,有些材料也可选为补充材料,供学生练习。

练习应取材广泛,如可从报刊杂志、政府文件或其他文章中选出相应的篇章,配合学生的翻译技巧练习。

另外,教师可鼓励学生课后通过大量的阅读,了解相关的文化知识、提高语言能力,进一步拓宽思路、开阔视野。

.....

<<译学词典与译学论文集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>